

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	ANTONIA, DE LUCA
Indirizzo	Via Miano Capodimonte n. 150, P.co ICE SNEI pal. 7 int. 17, 80145, Napoli, Italia
Telefono	0815430208
Cell.	3207614457
E-mail	toniadl86@hotmail.it
Posta elettronica certificata	antonia.deluca-2179@postacertificata.gov.it
Nazionalità	Italiana
Data di nascita	01/08/1986

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DA GENNAIO 2013

Traduzione e Interpretariato.

Traduttrice freelance presso Tribunale di Napoli (Iscritta all'Elenco dichiarazioni disponibilità all'assunzione dell'incarico di consulente tecnico).

Traduzioni giurate dall'arabo all'italiano e viceversa, nonché dal francese all'italiano e viceversa, di documenti ufficiali (ad es. estratti di nascita, certificati di laurea) per conto di soggetti privati.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DA GENNAIO 2013 a MAGGIO 2013

CILA - Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" - Via Marina, 59 (80134 - Napoli).

Istruzione (Progetto FEI. PROFESSIONE ITALIANO. Lingua, cittadinanza, salute e tutela della persona. CILA, Ministero dell'Interno, Unione Europea).

Docente italiano L2 in presenza e on-line presso Ass. Dadaa Ghezo (Sant'Antimo – Na)

Somministrazione del test d'ingresso e valutazione del livello;

formazione linguistica e culturale di stranieri cittadini di Paesi Terzi, attraverso un intervento innovativo in termini di metodologie didattiche e nuove tecnologie;

somministrazione del questionario sociolinguistico e di gradimento;

preparazione, somministrazione e valutazione del test finale di livello A1 per il

conseguimento dell'attestato di frequenza. Somministrazione dell'esame CILS livello A2 modulo integrazione in Italia (secondo il QCER, sessione estiva 06/06/2013). Recensione

articolo "Parliamo l'Italiano: un corso di lingua italiana per adulti a Sant'Antimo" (pp. 45-49) per pubblicazione scientifica FEI (Azione 1 – Annualità 2011).

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DA OTTOBRE 2012 A GENNAIO 2013

Givova (Società abbigliamento tecnico sportivo) - Via Domenico Catalano, 88 (84018 - Scafati). Commerciale.

Responsabile commerciale Francia.

Promozione della campagna pubblicitaria, presentazione del prodotto e gestione del marchio attraverso l'analisi delle specifiche esigenze del mercato estero sviluppando strategie di marketing studiate *ad hoc*. Gestione portfolio clienti, ordini, vendite, fatturazione e spedizioni attraverso il programma SAP. Traduzione del catalogo dall'italiano al francese.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DA MAGGIO A GIUGNO 2012

Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" - Via Marina, 59 (80134 - Napoli).

Segreteria studenti.

Segretaria (collaborazione part-time, totale ore 150).

Ufficio Front-Office e ricevimento pubblico, attività di accoglienza, orientamento e tutorato; trattamento di fascicoli studenti sia cartacei sia online; gestione dell'archivio e cura dei rapporti con altri uffici, enti e/o istituzioni.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DA OTTOBRE 2011 A APRILE 2012

Lycée Marseilleveyre, Lycée Hôtelier, Lycée Honoré Daumier - 13008, Marsiglia (Francia).

Istruzione (Ministère de l'Education nationale française - MIUR).

Assistente di lingua e cultura italiana.

Insegnamento della lingua italiana in classi di *première (LV3)*, *secondes et terminales*.

Potenziamento delle quattro competenze linguistiche di base: parlare, leggere, scrivere

ascoltare, secondo i livelli A2, B1, B2, C1 del QCER.

e

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego

APRILE 2012

Lycée Marseilleveyre (13008, Marsiglia - Francia) e Liceo Statale "G. Pascoli" (Viale don Minzoni, 58 - 50123, Firenze).

Istruzione (Ministère de l'Education nationale française).

Assistente di lingua e cultura italiana.

• Principali mansioni e responsabilità
periodo

Accompagnatrice durante lo scambio scolastico tenutosi tra i suddetti licei per il
di una settimana.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

MARZO 2012

Lycée Marseilleveyre - 13008, Marsiglia (Francia).

Istruzione (Ministère de l'Éducation nationale française).

Assistente di lingua e cultura italiana.

Registrazione delle valutazioni per la verifica delle quattro competenze alla fine della classe di *troisième*, attestanti il conseguimento dei livelli A2 e B1 del QCER, indetta dal Provveditorato agli Studi di Aix-Marseille.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DA DICEMBRE 2010

RadiOrientale, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" - Via Marina, 59
(80134 - Napoli).

Collaboratrice.

Speaker radiofonica per il programma "Poker d'Eros. Viaggio senza riserve e senza veli nel mondo della letteratura erotica. Quattro continenti, quattro letture diverse in compagnia di Shahrazad".

- Date (da - a)
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DA SETTEMBRE 2009

Tutor.

Ripetizioni private di lingua e letteratura francese a studenti di liceo. Ripetizioni private di lingua araba a studenti universitari. Ripetizioni private di lingua italiana a discenti di scuole medie, potenziamento delle quattro abilità/competenze linguistiche di base: parlare, leggere, scrivere, ascoltare e analisi della lingua scritta e orale attraverso gli strumenti della fonologia, della morfologia, della sintassi e della semantica.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DA OTTOBRE A NOVEMBRE 2008

Centre Jean Bérard (Institut Français de Naples "Le Grenoble") - via F. Crispi, 86 (80121 – Napoli).

Biblioteca "Georges Vallet".

Assistente bibliotecaria (stage di formazione, totale ore 150).

Collaborazione alla gestione della biblioteca: trattamento e catalogazione di monografie e periodici sia cartacei sia online, scambi librari, cura dei rapporti con enti o istituzioni corrispondenti e dei rapporti con il pubblico, gestione della riserva, mediante l'utilizzo della lingua francese come strumento di lavoro.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego

DA GIUGNO 2006

Azienda SirioServices - C. so Meridionale, 7 (80134 – Napoli).

Eventi e Congressi.

Hostess & Interprete.

- Principali mansioni e responsabilità

Prima accoglienza ospiti/turisti di nazionalità francese, generalmente presso l'aeroporto di Capodichino, accompagnamento in hotel, disbrigo formalità.

Ruolo di interprete per gli stessi durante lo svolgimento di fiere, congressi ed eventi vari.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione
 - Principali materie/abilità professionali oggetto dello studio

- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

DA SETTEMBRE 2009 A LUGLIO 2012

Università degli studi di Napoli "L'Orientale" - facoltà di Lingue e Letterature Straniere -
Competenze nella traduzione, cura e revisione di testi specialistici e settoriali, con particolare riguardo alla trasposizione dalle lingue di studio (francese e arabo) all'italiano; competenza nei lessici disciplinari e nelle varietà settoriali (italiano, francese e arabo per usi speciali); conoscenza elevata delle teorie e metodologie linguistiche e delle tecniche di analisi dei sistemi linguistici; capacità di usare i mezzi informatici necessari agli specifici ambiti di competenza (CAT tools & TRADOS).

Laurea Magistrale in "Linguistica e Traduzione Specialistica" (LM-39/LM-94 – D.M. 270/04), conseguita il 10 luglio 2012, con la votazione 110 con lode. Tesi di laurea in Lingua e Letteratura Araba: *Status giuridico della donna arabo-musulmana tra matrimonio, poligamia e divorzio. Analisi della fatāwā del mufti d'Egitto Muhammad 'Abuh.*

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione
 - Principali materie/abilità professionali oggetto dello studio

- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

DA SETTEMBRE 2005 A MAGGIO 2009

Università degli studi di Napoli "L'Orientale" - facoltà di Lingue e Letterature Straniere -
Mediazione linguistica e interculturale, competenze linguistico-tecniche orali/scritte e solida preparazione letteraria nelle due lingue di studio (francese e arabo), oltre che nella lingua madre (italiano), capacità di analisi testuale e intertestuale sia a livello endolinguistico che interlinguistico, congiunte alla padronanza nell'utilizzo degli strumenti per la comunicazione e la gestione dell'informazione.

Laurea in "Scienze della Mediazione Linguistica e Culturale" (classe 3 - ex Traduzione e Interpretariato, L-12) - curriculum: Analisi Testuale e Traduzione - conseguita il 15 maggio 2009, con la votazione 110 con lode. Tesi di laurea in Lingua e Letteratura Araba: *Zakariyā Tāmīr: un caso letterario tra sogno e realtà. Analisi dell'arte del racconto breve e brevissimo moderno in Siria.*

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie/abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita

DA SETTEMBRE 2000 A LUGLIO 2005

Liceo Ginnasio Statale "G.B.Vico" (indirizzo linguistico), Via S. Rosa, 117 (80136 – Napoli).

Studio di lingua e letteratura inglese, francese e spagnola.

Diploma di maturità linguistica, conseguita il 11 Luglio 2005, con la votazione 100/100.

TRAINING E CORSI PROFESSIONALI

- Date (da - a)
- Descrizione del corso
- Descrizione dell'attività
- Qualifica conseguita

MAGGIO 2013

MODULO EUROPEO JEAN MONNET 2012-2013 "A SOCIAL EUROPE. FOSTERING A EUROPEAN POLITICAL AND SOCIAL PROJECT. CIRCOLARE, MIGRARE, EMIGRARE"

Il seminario, della durata di 40 ore, ha affrontato temi riguardanti: la storia e le istituzioni dell'Unione Europea, i diritti sociali in contesto di crisi, la geografia europea delle migrazioni, la questione migratoria (aspetti politico-giuridici e sociali), il processo d'integrazione (problemi e prospettive). Il seminario è stato organizzato dall'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", EACEA e LLP.

Attestato di partecipazione.

tematiche

- Date (da - a) 16 E 17 MAGGIO 2013 (Università per Stranieri di Siena, Piazzale Rosselli 27-28)
 - Descrizione del corso **CORSI PER SOMMINISTRATORI CILS (Certificazione Italiano Lingua Seconda/Straniera) DI I E II LIVELLO**
 - Descrizione dell'attività I corsi hanno fornito le conoscenze tecnico-metodologiche per poter svolgere il ruolo di somministratore CILS nelle sedi di esame convenzionate approfondendo i temi della valutazione e certificazione linguistica (produzione/comprensione scritta e produzione/comprensione orale). I corsi di formazione e aggiornamento sono stati organizzati dal Centro CILS dell'Università per Stranieri di Siena.
 - Qualifica conseguita **Somministratore CILS. Attestato di partecipazione.**

- Date (da - a) 6 OTTOBRE E 2 DICEMBRE 2011
 - Descrizione del corso **FORMAZIONE PEDAGOGICA DEGLI ASSISTENTI DI LINGUA** (Istituto italiano di cultura, 6 rue Fernand Pauriol, 13005 Marsiglia – Lycée général et technologique Thiers, 5 Place du lycée, 13232 Marsiglia).
 - Descrizione dell'attività **Le due giornate di formazione, della durata complessiva di 16 ore, hanno trattato**

inerenti alle specifiche attività e problematiche del processo di educazione e istruzione di discenti della scuola secondaria di primo (collèges) e secondo (lycées) grado.

- Date (da - a) DA NOVEMBRE 2010 A GENNAIO 2011
 - Descrizione del corso **SEMINARIO "STUDI DI GENERE NEL MONDO ISLAMICO. PERCORSI DI EMANCIPAZIONE, FEMMINISMI E GLOBALIZZAZIONE".**
 - Descrizione dell'attività **Ciclo seminariale di 20 ore in cui si è posta particolare attenzione alle questioni connesse alla identità delle donne e alle relazioni di genere (women's studies e gender studies) in contesto islamico. Le lezioni sono state tenute da docenti di lingua/cultura araba e hanno visto la partecipazione di donne esperte e intellettuali che hanno manifestato in questo il loro impegno, tra cui la scrittrice Renata Pepicelli. Il seminario è stato organizzato dal CAD (Centro di elaborazione e formazione culturale Archivio delle Donne) dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".**
 - Qualifica conseguita **Attestato di partecipazione.**

- Date (da - a) NOVEMBRE 2010
 - Descrizione del corso **FESTIVAL DELLA TRADUZIONE "TRADURRE (IN) EUROPA"**
 - Descrizione dell'attività **All'interno del progetto scientifico "Europa Spazio di Traduzione - EACEA 2007-2013", che offre uno spazio di riflessione e approfondimento sulla traduzione, intesa come arte, tecnica e strumento di mediazione tra mondi, lingue, culture, codici ed esperienze, le sessioni frequentate hanno riguardato, nello specifico, la Traduzione giuridica (a cura di Michele Faioli), L'artigianato dei sottotitoli (con Monica Tommasi. Lavoro ai sottotitoli de "La sposa turca" di Fatih Akin e "La rosa bianca. Sophie Scholl" di Marc Rothemund) e un incontro su Mahmūd Darwīš e Adonis (con Francesca Corrao) dal titolo *Quando la patria e l'esilio sono voce*. Il Festival della Traduzione è stato organizzato dall'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", DG Istruzione e Cultura, Europa spazio di traduzione.**
 - Qualifica conseguita **Attestato di partecipazione.**

- Date (da - a) DAL 6 ALL'11 SETTEMBRE 2010 (Ex Conservatorio delle orfane a Terra Murata, Procida)
 - Descrizione del corso **SUMMER SCHOOL "COMUNICANDO" 2010.**
 - Descrizione dell'attività **Seminari e laboratori tenuti direttamente da grandi esponenti del mondo della comunicazione, per mettere a confronto il diverso modo di comunicare in relazione al canale utilizzato, sperimentandone strategie e tecniche sia da un punto di vista teorico che pratico. Hanno partecipato: Vincenzo Cerami (comunicazione e cinema), Zap Mangusta (comunicazione e radio), Ennio Remondino (comunicazione e televisione), Moni Ovadia (comunicazione e teatro), Philippe Martin (comunicazione e voce), Antonio Rezza e Flavia Mastrella (comunicazione nell'arte). La Summer School è stata organizzata dall'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".**
 - Qualifica conseguita **Attestato di frequenza con valutazione finale: Ottimo e acquisizione CFU.**

- Date (da - a)
- Descrizione del corso
- Descrizione dell'attività

DA APRILE 2010 A GIUGNO 2010

SEMINARIO "MODELLI MULTICULTURALI, DIDATTICA E TUTELA LINGUISTICA DELLE COMUNITÀ ARABO-ISLAMICHE IN CONTESTI MIGRATORI".

Corso di 24 ore in cui si sono analizzati i principali strumenti e modelli della relazione interculturale adottati in Italia e nel resto del mondo occidentale nel rapporto con i migranti. In particolare, l'attenzione è stata rivolta alle comunità arabo-islamiche, parte integrante del contesto dell'Unione Europea con circa 18 milioni di presenza e alle strategie proposte dai vari paesi membri nella tutela della lingua/cultura di origine e nell'insegnamento dell'italiano L2. Il seminario è stato organizzato dall'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", come attività integrativa al corso annuale di perfezionamento "Didattica dell'italiano L2".

- Qualifica conseguita

Attestato di frequenza con valutazione finale: Ottimo e acquisizione CFU.

- Date (da - a)
- Descrizione del corso
- Descrizione dell'attività

DA GIUGNO 2009 A LUGLIO 2009 (Istituto di Lingue dell'Università di Damasco - Siria -)
SARC livello INTERMEDIO.

Corso di lingua araba della durata di un mese e prove d'esame con cadenza bisettimanale volte ad accertare il livello di competenze acquisite nelle quattro abilità linguistiche (leggere, scrivere, parlare e ascoltare).

- Qualifica conseguita

Attestato di conseguimento del titolo di studi in lingua araba standard (**STANDARD ARABIC REGULAR COURSES**).

- Date (da - a)
- Descrizione del corso
- Descrizione dell'attività
- Qualifica conseguita

DA MARZO 2004 A DICEMBRE 2005 (Institut Français de Naples "Le Grenoble")

DELF niveau A2, B1, B2 (QCER).

Esami in lingua francese, acquisizione di specifiche competenze scritte ed orali.

Attestati di conseguimento del titolo di studi in lingua francese (**DIPLÔME D'ÉTUDES EN LANGUE FRANÇAISE**).

- Date (da - a)
- Descrizione del corso
- Descrizione dell'attività

DA MARZO 2004 AD APRILE 2004

Seminario dal titolo "Conoscere e studiare le lingue".

Corso della durata di 15 ore divise in 5 sessioni da 3 ore ciascuna durante le quali si sono affrontate le tematiche relative alla didattica e all'apprendimento delle lingue straniere nelle università, in particolare del francese, dell'inglese e dello spagnolo in una prospettiva europea. Il seminario è stato organizzato dal Liceo Statale "G.B. Vico" di Napoli in collaborazione con l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

- Qualifica conseguita

Attestato di partecipazione.

PROGETTI SCOLASTICI

- Date (da - a)
- Descrizione del progetto
- Descrizione dell'attività
- Lingua parlata

Autunno 2005

Viaggio di istruzione in Francia (Parigi).

Viaggio scuola della durata di una settimana.

Francese.

- Date (da - a)
- Descrizione del progetto
- Descrizione dell'attività
- Lingua parlata

Estate 2004

Scambio culturale con un istituto di La Roche-sur-Yon.

Accoglienza di una ragazza di madrelingua francese per il periodo di una settimana.

Francese.

- Date (da - a)
- Descrizione del progetto
- Descrizione dell'attività

Giugno 2004

Manifestazione "Percorsi di donne tra emancipazione e libertà". Attestato di riconoscimento di merito, rilasciato dal Liceo Ginnasio Statale "G.B. Vico".

Attività extrascolastiche centrate sull'analisi di varie figure femminili di particolare rilievo nel mondo letterario e non, attraverso laboratori di cineforum e letture che si sono conclusi con una rappresentazione teatrale finale.

- Date (da - a) Autunno 2003
- Descrizione del progetto Viaggio di istruzione in Spagna (Madrid-Toledo).
- Descrizione dell'attività Viaggio scuola della durata di una settimana.
- Lingua parlata Spagnolo.

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA ITALIANO

ALTRE LINGUE

INGLESE

- Ascolto B2
- Lettura B2
- Produzione orale B2
- Scrittura B2

FRANCESE

- Ascolto C2
- Lettura C2
- Produzione orale C2
- Scrittura C2

SPAGNOLO

- Ascolto B1
- Lettura B1
- Produzione orale B1
- Scrittura B1

ARABO

- Ascolto C2
- Lettura C2
- Produzione orale C2
- Scrittura C2

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

Versatilità e predisposizione a lavorare con altre persone dovute alle ottime capacità di adattamento e di comunicazione, acquisite in ambito lavorativo e universitario (lavori di gruppo) in un ambiente essenzialmente multilinguistico e multiculturale.

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Ottime capacità organizzative dovute ad uno spiccato senso pratico, oltre che a una naturale propensione verso il problem solving & decision making. Ottima capacità di operare con grande autonomia.

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Pacchetti applicativi: Ottima conoscenza della Suite Microsoft Office.

Sistemi Operativi: Ottima conoscenza dei SO.

Ottima conoscenza dei principali strumenti di traduzione automatica e assistita (CAT tools: memorie di traduzione, programmi per l'allineamento e per la concordanza, banche dati terminologiche e programmi per la gestione della terminologia).

Buona conoscenza del software di traduzione assistita SDL Trados.

CAPACITÀ E COMPETENZE
ARTISTICHE

Ottime capacità di scrittura.
Buone capacità nel disegno a mano libera.

PATENTE O PATENTI

Patente B.

ULTERIORI INFORMAZIONI

OBIETTIVI

- Svolgere attività di docenza finalizzate all'insegnamento/apprendimento delle lingue straniere e alla didattica dell'italiano L2/LS.
- Possedere competenze specifiche nel settore della linguistica generale per attività legate all'insegnamento e all'assistenza/consulenza linguistica per l'editoria libraria e giornalistica, per i servizi collegati al multilinguismo e al multiculturalismo, per la redazione, cura, analisi e valutazione di testi informativi e di comunicazione.
- Possedere grande versatilità e competenze specifiche per la traduzione di testi letterari e scientifici da e verso la lingua madre e per l'interpretariato.
- Possedere adeguate conoscenze delle problematiche di specifici ambiti di lavoro (istituzioni pubbliche, enti/aziende culturali, turistici, produttivi, ecc.) con riferimento alle dinamiche interetniche e interculturali.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.Lgs. 196/03.

Dichiaro che le informazioni riportate nel presente Curriculum Vitae sono esatte e veritiere.

